

Aplicación de WebQuests a la enseñanza de la traducción: nuevas herramientas en el proceso de convergencia al EEES

Susana Álvarez Álvarez, Cristina Adrada Rafael, Belén López Arroyo, Susana Gómez Martínez, Isabel Comas Martínez, Carmen Cuéllar Lázaro

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid

RESUMEN

Las WebQuests (WQ), es decir, actividades didácticas basadas en principios constructivistas que favorecen el trabajo colaborativo así como la investigación, se revelan como instrumentos metodológicos de gran utilidad, ya que, no sólo favorecen la integración del discente en el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que también facilitan la integración de las TIC en el aula. Estas herramientas introducidas por Dodge en 1995 han tenido un gran impacto en la enseñanza primaria y secundaria; sin embargo, no son muchos los estudios que ponen de manifiesto la relevancia de este tipo de metodología en la enseñanza universitaria. El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) supone, a todas luces, una revolución metodológica que ofrece a los docentes universitarios la posibilidad de desarrollar nuevas estrategias didácticas basadas en metodologías activas que favorecen el aprendizaje significativo y el trabajo cooperativo. En este marco, un grupo de investigadoras de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria ha comenzado a trabajar durante el curso académico 2008-2009 en la aplicación de esta actividad metodológica concreta (WQ) en diferentes asignaturas de la Licenciatura y del Máster en los que imparten docencia. El objetivo del presente trabajo es, por lo tanto, describir las experiencias de este grupo y analizar la relevancia de esta herramienta metodológica en la enseñanza de la traducción.

Palabras clave: EEES, WebQuest, TIC, trabajo cooperativo.

1. INTRODUCCIÓN

La cultura impuesta por la sociedad de la información está obligando a la universidad a replantearse muchos de los paradigmas en los que ha basado su metodología de enseñanza durante siglos. El impacto de las denominadas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) en el ámbito universitario junto con el proceso de convergencia y adaptación en el que nos hallamos inmersos en la actualidad está forzando a esta institución a adoptar no sólo nuevos canales comunicativos para el aprendizaje y la colaboración, sino también nuevas metodologías docentes que enfatizan la figura del discente en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Conscientes de esta situación, un grupo de investigadoras de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) hemos comenzado a trabajar durante este curso académico en la aplicación de WQs en diferentes asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación y del Programa Oficial de Posgrado: Máster de Traducción Profesional e Institucional (TPI) en los que impartimos docencia.

La experiencia docente que presentamos en esta publicación se enmarca dentro de un proyecto de innovación educativa¹ mucho más amplio que se ha llevado a cabo durante el curso académico 2008-2009 en dicha Facultad y pretende aportar su granito de arena a la construcción del Espacio Europeo de Educación Superior, aprovechando las oportunidades que estas nuevas herramientas colaborativas le brindan al mundo educativo.

2. OBJETIVO DE LA EXPERIENCIA DOCENTE

El objetivo del presente artículo es presentar el desarrollo de una experiencia² docente basada en WQ puesta en práctica en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) como parte de un proyecto de innovación educativa que se sustenta en la aplicación de herramientas metodológicas Web 2.0.

En concreto, los objetivos específicos perseguidos por esta experiencia docente son los siguientes:

- Introducir en el aula estrategias de aprendizaje más activas, que motiven tanto el aprendizaje autónomo como el colaborativo.
- Desarrollar en el alumnado competencias transversales o genéricas³ tales como la capacidad para el análisis y la síntesis, para aplicar el conocimiento a la práctica, para gestionar la información, para adquirir un conocimiento general básico en el campo de estudio, para fomentar las habilidades interpersonales, así como las relacionadas con el trabajo autónomo, la investigación y la adquisición de destrezas informáticas elementales.
- Desarrollar en el alumnado competencias específicas de su titulación⁴ tales como la capacidad de analizar y comprender textos y discursos generales y especializados en la lengua B⁵, de conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en las lenguas A⁶ y B, de utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumentos específicos de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductor y de conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situación comunicativas.
- Comparar los resultados de la experiencia docente diseñada por el equipo investigador en diferentes asignaturas pertenecientes a distintos ciclos de la Licenciatura y a Posgrado.
- Conocer los problemas existentes a la hora de aplicar esta nueva metodología al proceso de enseñanza-aprendizaje, con el fin de definir técnicas que permitan superar

¹ El proyecto al que hacemos referencia- “Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0. en el proceso de adaptación al EEES”- forma parte del *Plan de Innovación Docente en el marco del EEES de la Universidad de Valladolid. Acciones Especiales*, promovido por el Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa de dicha universidad.

² Resulta necesario señalar que en este momento se está llevando a cabo el análisis estadístico de los resultados, por lo que este artículo sólo pretende reflejar el desarrollo de esta experiencia formativa y aportar unas pinceladas sobre la opinión de los docentes y de los dicentes con respecto a la actividad.

³ Las competencias genéricas se definen como aquellas habilidades, destrezas, actitudes y valores que pueden ser comunes a cualquier titulación. En nuestra experiencia docente nos hemos centrado en las competencias analizadas en la segunda fase del Proyecto Tuning (http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning_Educational_3.pdf)

⁴ Para definir estas competencias específicas hemos tomado como base el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación (http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf).

⁵ La lengua B hace referencia a la primera lengua extranjera.

⁶ La lengua A hace referencia a la lengua materna del alumno, en este caso a la lengua española.

estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.

3. WQ: NUEVAS HERRAMIENTAS PARA EL APRENDIZAJE COLABORATIVO

Las WebQuests, herramientas metodológicas basadas en principios constructivistas, fueron formuladas originalmente por Bernie Dodge y Tom March en la Universidad de San Diego en 1995 y su principal objetivo era desarrollar habilidades de pensamiento crítico y otros procesos cognitivos superiores mediante recursos disponibles en Internet.

March (2003:43) define esta herramienta de la siguiente forma:

“[a WQ] is a scaffolded learning structure that uses links to essential resources on the World Wide Web and an authentic task to motivate students’ investigation of a central, open-ended question, development of individual expertise and participation in a final group process that attempts to transform newly acquired information into a more sophisticated understanding. The best WebQuests do this in a way that inspires students to see richer thematic relationships, facilitate a contribution to the real world of learning and reflect on their own metacognitive processes.’ In other words, WQs are inquiry-oriented activities that use information and communication technologies from a learning-centred approach.”

Es decir, la WebQuest es una aplicación de una estrategia de aprendizaje por descubrimiento guiado que usa recursos disponibles en la web. Podríamos decir que es una herramienta capaz de integrar los principios de aprendizaje constructivista y colaborativo, la metodología de enseñanza de proyectos y la navegación web en el proceso educativo (Area, 2004).

En una WebQuest, diferenciamos 6 partes fundamentales (cf. Dodge, 1995):

- **Introducción.** En este apartado se ofrece a los alumnos la información y las orientaciones necesarias sobre el tema o problema sobre el que tienen que trabajar. La principal meta de la introducción es hacer que la actividad resulte atractiva y motivadora, para que mantenga su interés a lo largo de la misma.
- **Tarea.** Se trata de una descripción formal de algo realizable e interesante que los alumnos deberán haber llevado a cabo al final de la WebQuest (por ejemplo, una presentación multimedia, una exposición verbal, una cinta de vídeo, construir una página web...). En la Figura 1 se representa una clasificación de las tareas que se pueden llevar a cabo con esta herramienta.

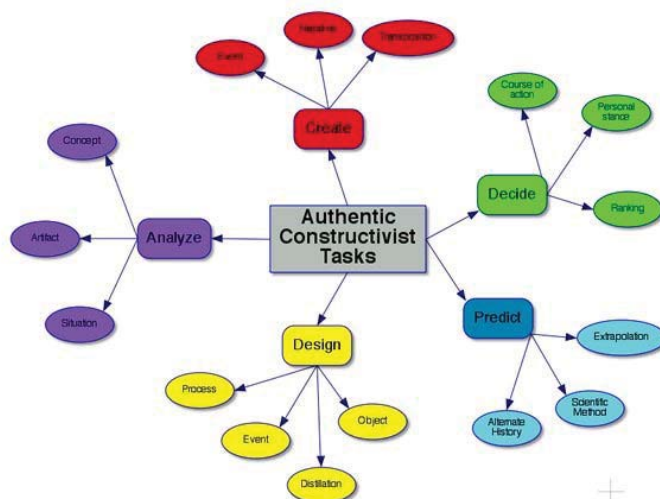


Fig. 1. Clasificación de las tareas que se pueden realizar con WQ (Dodge, 2008)

- **Proceso.** Describe detalladamente los pasos que el estudiante ha de seguir para llevar a cabo la tarea, con los enlaces necesarios en casa paso. Este apartado puede contemplar estrategias para dividir las tareas en subtareas y describir los papeles que ha de representar cada uno de los estudiantes, en el caso de actividades grupales.
- **Recursos.** En este apartado, el docente ha de incluir una lista de sitios web que han de ayudar al alumno a completar la tarea. Una preselección de páginas por parte del profesor ayudará a que el estudiante no navegue a la deriva y a que realice la tarea de la forma más eficaz posible.
- **Evaluación.** Será aconsejable también incluir los criterios valorativos de la WQ de forma clara, consistente y específica, con el fin de ofrecer una retroalimentación evidente y formativa a quien ha diseñado la herramienta de aprendizaje. En la Tabla 1 se puede observar un modelo (plantilla) de evaluación en el que se especifican los diferentes criterios y los niveles de desarrollo de los mismos⁷.

	Beginning 1	Developing 2	Accomplished 3	Exemplary 4	Score
Criteria #1	Description reflecting beginning level of performance	Description reflecting movement toward mastery level of performance	Description reflecting achievement of mastery level of performance	Description reflecting highest level of performance	
Criteria #2	Description reflecting beginning level of performance	Description reflecting movement toward mastery level of	Description reflecting achievement of mastery level of	Description reflecting highest level of performance	

⁷ Para más información sobre rúbricas de evaluación, consulte las siguientes páginas: <http://webquest.sdsu.edu/webquestrubric.html>, <http://learnweb.harvard.edu/alps/thinking/docs/rubricar.htm> y <http://webquest.sdsu.edu/rubrics/weblessons.htm>.

		performance	performance		
Criteria #3	Description reflecting beginning level of performance	Description reflecting movement toward mastery level of performance	Description reflecting achievement of mastery level of performance	Description reflecting highest level of performance	
Criteria #4	Description reflecting beginning level of performance	Description reflecting movement toward mastery level of performance	Description reflecting achievement of mastery level of performance	Description reflecting highest level of performance	

Tabla 1. Plantilla de evaluación de WQ (Mertler, 2001)

- **Conclusión.** Se trata de un resumen de lo aprendido durante la actividad; asimismo, estimula la reflexión acerca del proceso y motiva a los estudiantes a sugerir ideas para mejorar la actividad.

4. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA DOCENTE

Tal y como hemos especificado en el apartado anterior, esta práctica docente tenía como objetivo, entre otros, desarrollar en el alumnado unas determinadas **competencias**, tanto genéricas como específicas dentro de un entorno de aprendizaje colaborativo y activo. Para ello, se diseñaron varias WebQuests en el marco de algunas asignaturas que formaban parte del Proyecto de Innovación mencionado anteriormente: Traducción General Directa BI (Inglés), Traducción General Directa BI (Francés), Traducción de Textos Jurídicos (Inglés), Traducción General Directa CI (Alemán), Traducción Especializada B/A IV-Técnica (Inglés) y Traducción de Textos Jurídicos Profesionales (Inglés)⁸. En la Tabla 2 se incluyen las particularidades de estas asignaturas, así como el número de alumnos matriculados en las mismas.

Asignatura	Nº alumnos	Nº profesores	Carácter	Ubicación
Traducción General Directa BI (Inglés)	73	1	Obligatoria	Asignatura anual Primer curso de la Licenciatura
Traducción General Directa BI (Francés)	10	1	Obligatoria	Asignatura anual Primer curso de La Licenciatura

⁸ Aunque esta asignatura de Posgrado no estaba inicialmente incluida en el Proyecto de Innovación Educativa, se consideró interesante su inclusión en esta práctica docente para comparar los resultados con los obtenidos en las asignaturas de la Licenciatura.

Traducción de Textos Jurídicos (Inglés)	52	1	Optativa	Asignatura cuatrimestral (segundo cuatrimestre) Segundo ciclo de la Licenciatura
Traducción General Directa CI (Alemán)	20	1	Obligatoria	Asignatura cuatrimestral (segundo cuatrimestre) Segundo curso de la Licenciatura
Traducción Especializada B/A IV-Técnica (Inglés)	56	1	Obligatoria	Asignatura cuatrimestral (segundo cuatrimestre) Quinto curso de la Licenciatura
Traducción de Textos Jurídicos Profesionales (Inglés)	5	1	Optativa	Asignatura cuatrimestral (segundo cuatrimestre) Asignatura de Posgrado

Aunque fueron varias las experiencias docentes con WQs que se desarrollaron dentro del proyecto⁹, en el presente artículo nos vamos a centrar únicamente en una de ellas, ya que englobaba a diferentes asignaturas y los resultados obtenidos son, a nuestro modo de ver, más significativos en relación con los objetivos perseguidos.

4.1. Descripción de las acciones a desarrollar: diseño de la WebQuest

La experiencia que presentamos a continuación se desarrolló en el marco de las asignaturas Traducción General Directa BI (Inglés), Traducción de Textos Jurídicos (Inglés) y Traducción de Textos Jurídicos Profesionales (Inglés), con un total de 130 alumnos participantes. Nos pareció relevante analizar cómo resultaba la aplicación de una misma

⁹ Dos de estas experiencias se pueden encontrar en las siguientes páginas web: http://phpwebquest.org/newphp/webquest/soporte_mondrian_w.php?id_actividad=6465&id_pagina=1 En la WQ *Preparando mi estancia Erasmus en Alemania* los estudiantes deben resolver un encargo de traducción relacionado con la búsqueda de una habitación en piso compartido en Alemania. Durante el curso 2009-2010 muchos de los estudiantes de nuestra Facultad disfrutaron de una estancia en un país de lengua alemana en el marco de un intercambio Erasmus, por lo que trabajar esta WQ resulta de gran utilidad. http://phpwebquest.org/newphp/webquest/soporte_tabbed_w.php?id_actividad=10794&id_pagina=1 En la WQ *Patentes* los alumnos llevan a cabo la traducción del inglés al español de una patente.

WebQuest en tres etapas diferentes del proceso formativo: en el primer curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, en el segundo ciclo (4º y 5º curso de la Licenciatura) y en Posgrado, con el fin de establecer, por un lado, los resultados de aprendizaje en cada una de las etapas y, por otro, la actitud de los discentes con respecto a esta herramienta de trabajo colaborativo.

La práctica tenía tres partes claramente diferenciadas; en la primera parte, se consideró pertinente diseñar un cuestionario inicial (véase Anexo I), en el que los alumnos revelarían sus conocimientos sobre la herramienta WQ, así como las principales fuentes de documentación que utilizaban en su trabajo diario como traductores. Cabría decir en este punto que toda la experiencia docente se ha llevado a cabo en la plataforma de Teleformación Moodle, donde se ha abierto también un foro para solucionar las dudas que pudieran surgir durante el transcurso de la misma. La Figura 2 representa la plataforma de una de las asignaturas, donde se pueden observar los hipervínculos al material de la experiencia docente objeto del presente artículo.

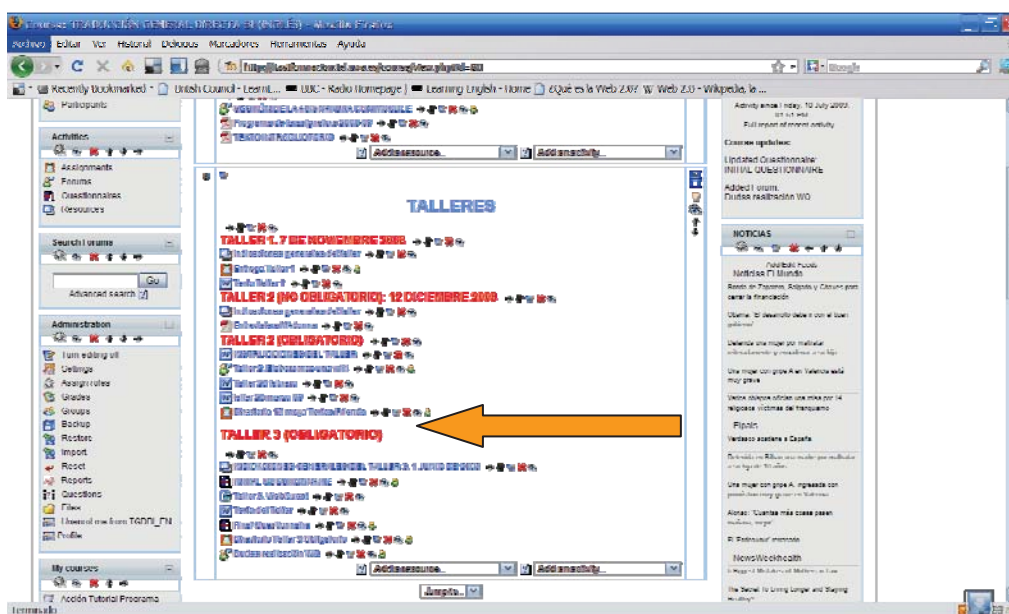


Figura 2. Plataforma en la que se albergó la WQ del Proyecto de Innovación

En segundo lugar, las profesoras implicadas en esta práctica docente diseñaron la WQ (http://phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte_tabbed_w.php?id_actividad=86539&id_pagina=1) que se iba a poner en práctica en el aula, en grupos de trabajo mediante las plantillas definidas en el proyecto phpwebquest (<http://www.phpwebquest.org/>); de esta forma, su experiencia quedaba alojada en el servidor de dicho proyecto y podría ser compartida por otros profesionales suscritos al mismo.

En la introducción de la misma se establece una simulación de partida en la que los alumnos han de desempeñar el rol de traductores freelance al frente de un determinado encargo de traducción (contrato de arrendamiento inglés-español¹⁰), tal y como se observa en la siguiente figura:

¹⁰ Aunque se trataba de un texto especializado (véase Anexo II) y de un cierto grado de dificultad, nos pareció relevante aplicar esta experiencia docente a los alumnos de primer curso dentro del marco de la asignatura Traducción General Directa BI (Inglés), ya que resulta imprescindible, a nuestro modo de ver, que los alumnos se vayan familiarizando con este tipo de contratos, ya que a muchos de ellos les va a resultar de gran utilidad durante su estancia Erasmus, que normalmente tiene lugar en el 2º o 3er curso de la Licenciatura.



Fig. 3. Introducción de la WQ objeto de nuestra experiencia docente.

La tarea concreta que tienen que llevar a cabo consiste en la traducción a lengua española de un fragmento de un contrato de arrendamiento; para ello, se plantea también a los alumnos la realización previa de tres subtareas (Fig. 4) basadas en el análisis de este tipo textual tanto en la lengua origen (inglés), como en la lengua meta (español) con el fin de que se vayan familiarizando con este tipo textual antes de comenzar con la traducción propiamente dicha.



Fig. 4. Tareas de la WQ.

En el apartado de proceso (véase Anexo III) , quizá uno de los más importantes de la WQ, los alumnos reciben información detallada sobre los pasos que deben seguir para lograr llevar a cabo la tarea y las subtareas encomendadas; asimismo, se ofrecen recursos disponibles en la web para la realización de cada una de las tareas (textos paralelos en ambas lenguas, páginas sobre legislación, diccionarios, glosarios, bases de datos...) para que de forma autónoma vayan construyendo su propio aprendizaje.

En la evaluación, se incluyeron mediante una tabla los criterios valorativos que se iban a tener en cuenta en la corrección de la WQ, con el fin de que los alumnos fueran conscientes desde el primer momento de los parámetros que se iban a utilizar en el proceso evaluador de

la tarea. La Figura 5 representa este apartado de la WQ que hemos diseñado para esta experiencia docente.

	1		2		3		4		5		Presentación final
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Comprensión del TO											
Precisión léxica y terminológica											
Coherencia textual											
Ortografía y puntuación											
Inadecuaciones a nivel pragmático											

Fig. 4. Rúbrica de evaluación de la WQ.

En tercer lugar y como parte de las conclusiones de la WQ, se diseñó un cuestionario final (véase Anexo IV) en la plataforma de teleformación donde se recogían las impresiones de los alumnos con respecto a la experiencia.

4.2. Resultados

Tal y como hemos mencionado anteriormente, en estos momentos, el grupo docente investigador que forma parte del proyecto está realizando el análisis estadístico de los datos obtenidos, mediante el programa SPSS (*Statistical Package for Social Sciences*), que nos permitirá ofrecer información pertinente desde el punto de vista estadístico y establecer una serie de relaciones y correlaciones que enriquecerán nuestros resultados de forma significativa. Sin embargo, a partir de los cuestionarios analizados, podemos vislumbrar cuál es la opinión de los estudiantes y de los docentes con respecto a esta práctica docente y aportar unas pinceladas que pueden orientar los resultados definitivos de la experiencia.

En general, podríamos establecer que los alumnos realizan una valoración positiva de la experiencia, ya que les parece una práctica muy motivadora y que les ayuda a conseguir el aprendizaje significativo de algunos conceptos fundamentales para la práctica traductora. En las encuestas globales del proyecto en el que enmarcamos la experiencia de la WQ, los discentes señalaron el trabajo en grupo como uno de los aspectos más enriquecedores, ya que las estrategias de cooperación que se ponían en marcha durante sus reuniones de trabajo (tanto presenciales como virtuales) les resultaban de gran ayuda para construir sus propios aprendizajes.

Por su parte, las docentes implicadas, aunque reconocen que este tipo de actividades demandan un esfuerzo considerable, se muestran satisfechas con la práctica y señalan la utilidad de esta herramienta pedagógica para adquirir no sólo determinadas competencias genéricas (sobre todo aquellas relacionadas con el trabajo colaborativo), sino también algunas competencias específicas del campo de la traducción, tales como la capacidad de analizar y comprender textos y discursos en lengua extranjera, de conocer y gestionar fuentes de documentación, así como de utilizar las principales técnicas de traducción en función de la situación comunicativa en la que se enmarca el texto.

5. CONCLUSIONES

El proceso de convergencia en el que se halla inmersa la universidad en la actualidad está favoreciendo no sólo la adopción de modelos metodológicos basados en el constructivismo y el trabajo colaborativo, sino también la introducción de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En este marco, las WQs constituyen, a nuestro modo de ver, recursos didácticos idóneos para trabajar no sólo las competencias genéricas- definidas en el Proyecto Tuning-, sino también las competencias específicas de los estudiantes de traducción. Esta idea corrobora estudios anteriores como el llevado a cabo por Bernabé y Adell (2006) en el que defienden la utilidad de la herramienta para la adquisición de competencias generales en el EEES o la de Álvarez et al. (en prensa) en el que se pone de manifiesto la funcionalidad de las WebQuests para el desarrollo de la competencia traductora en alumnos de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.

Sin embargo, para poder sacar el máximo rendimiento a esta herramienta metodológica que favorece el aprendizaje autónomo y el desarrollo de procesos cognitivos superiores, será necesario analizar más en profundidad los paradigmas pedagógicos sobre los que se asienta y continuar diseñando y poniendo en práctica experiencias innovadoras que enfatizen su potencial didáctico.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez Álvarez, S. et al (en prensa), “WebQuests: a New Tool for Teaching Specialized Translation in the EHEA”, EDULEARN09 (International Conference on Education and New Learning Technologies).

Area Moreira, M. (2004), “WebQuest. Una estrategia de aprendizaje por descubrimiento basada en el uso de Internet” [disponible en línea] <<http://www.quadernsdigitals.net>> [Fecha de consulta: 09/01/2009].

Bernabé Muñoz, I. & Adell Segura, J. (2006), “El modelo WebQuest como estrategia de desarrollo de competencias genéricas en el EEES”, EDUTEC 2006 [disponible en línea] <<http://elbonia.cent.uji.es/jordi/wp-content/uploads/docs/iolanda-bernabe-munoz.pdf>> [Fecha de consulta: 09/10/2008].

Dodge, B. (1995), “Some Thoughts about WebQuests” [disponible en línea] <http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html> [Fecha de consulta: 10/07/2008].

Dodge, B (2008), “Updating the WebQuest Taskonomy” [disponible en línea] <<http://www.webquest.org/news/>> [Fecha de consulta: 09/01/2009].

Luzón Marco, M.J. et al (2008), “WebQuests para un aprendizaje activo y colaborativo en la asignatura de Inglés Técnico”, II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y de la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza 2008 [disponible en línea] <<http://ice.unizar.es/uzinnova/jornadas/pdf/117.pdf>> [Fecha de consulta: 09/01/2009].

March, T. (2003), “The Learning Power of WebQuests”, EDUCATIONAL LEADERSHIP, 61 (4) [disponible en línea] <http://tomarch.com/writings/wq_power.php> [Fecha de consulta: 10/07/2008].

Mertler, C. A. (2001), “Designing Scoring Rubrics for your Classroom”, PRACTICAL ASSESSMENT, RESEARCH & EVALUATION, 7(25) [disponible en línea] <<http://pareonline.net/getvn.asp?v=7&n=25>> [Fecha de consulta: 09/01/2009].

7. ANEXOS



Jump to...



Teleformación ▶ TGDBI_EN ▶ Questionnaires ▶ INITIAL QUESTIONNAIRE

Update this Questionnaire

Print Blank

All responses- view 66

Initial Questionnaire

Initial Questionnaire. WQ workshop

You must complete the following questions before accomplishing with the task.

1 Do you know what a WebQuest is?

Yes No

2 Write down the name/link of the general online dictionaries you know:

1 (8 pt) Lang

Ruta:



3 Write down the name/link of the specific online dictionaries you know:

1 (8 pt) Lang

Ruta:



4 Do you know of any link that you can use to look for information about this specialised text?

1 (8 pt) Lang

Ruta:



5 Where would you look for information?

1 (8 pt) Lang

Ruta:

ANEXO II

TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA BI
TALLER WQ. 1 JUNIO 2009

Apartments—Unfurnished.

This lease made _____[year], between _____, as landlord, and _____ and _____, jointly and severally, as tenants, witnesses.

Landlord lets and tenants take the premises designated as _____, in city of _____, state of _____, to be used and occupied as a strictly private dwelling apartment by tenants and their family, and not otherwise, as set forth in application for apartment lease, for the term of _____ to commence on _____[year], and to end _____[year], unless sooner terminated as provided herein, at annual rent of \$_____ payable in equal monthly instalments in advance on first day of each and every calendar month during the term, except that rent for first full month or from commencement of term to end of first calendar month shall be payable on execution of this lease by tenants.

The tenants agree:

1. To pay the rent, as above provided, at the office of landlord in _____, city of _____, state of _____.

2. To not use premises or any part thereof, or allow the same to be used, for any purposes other than as a private dwelling apartment, nor by any person other than tenants and family of tenants as set forth in application for apartment lease nor by more than _____ persons. Tenants shall not sell, assign, or transfer this lease, or underlet premises or any part thereof. Any sale, assignment, transfer, or underletting of this lease without previous written consent of landlord shall be void. If landlord consents to an assignment hereof, no further assignment shall be made without express consent, in writing, of landlord. The character of occupancy of premises, as above restricted, is an especial consideration and inducement for granting of this lease, and in event of violation by tenants of restriction against subletting or assignment, or if tenants shall cease to occupy apartment, or shall permit same to be occupied by parties other than as aforesaid, or violate any other restriction or condition hereby imposed, this lease may, at option of landlord or agent or assigns of landlord, be terminated in the manner provided in clause six.

4. Tenants shall comply with all laws, ordinances, governmental regulations and with regulations of board of fire underwriters applicable to premises.

5. If premises shall be partially damaged by fire, repairs shall be made by landlord as speedily as conveniently possible; and in case damage shall be so extensive as to render premises untenable, rent shall cease until such time as premises shall have been put in repair; In event that any question shall arise between landlord and tenants as to whether or not repairs shall have been made with reasonable dispatch, due allowance shall be made for any delay which may arise in connection with adjustment of fire insurance loss, and for any delay arising out of what are commonly known as "labor troubles," or any other cause beyond landlord's control.

ANEXO III

INTRODUCCIÓN

TAREAS

PROCESO

EVALUACIÓN

CONCLUSIONES

Traducción contrato inglés-español

PROCESO

Para llevar a cabo estas tareas, tendrás que consultar los siguientes enlaces:

TAREA 1. ESTUDIO DE LAS PARTICULARIDADES DEL TT EN LENGUA ORIGEN

1. Free Legal Forms and Documents <http://www.ilrg.com/forms/>
2. Free Legal Forms <http://www.freelegalforms.net>
3. Law Info <http://resources.lawinfo.com/en/Free-Legal-Forms/index.html>
4. Doc Stoc <http://www.docstoc.com/>
5. Llectic Law Library <http://www.lectlaw.com/formb.htm>

TAREA 2. ESTUDIO DE LAS PARTICULARIDADES DEL TT EN LENGUA META

6. Plantillas y Contratos <http://www.plantillasmil.com/plantillas/contratos>
7. Contratos gratis <http://www.contratosgratis.com/concat.php?id=2>
8. Modelo Contrato <http://www.admicove.com/archivos/16-02-05-14-00-05.pdf>
9. Alquiler vivienda <http://pre.universia.es/consejos/alquiler/modelo-carta/index.htm>
10. Alquiler www.inmoweb.com/contratos/
11. Modelos contratos <http://www.inverforo.com/foro/vivienda/15-contratos-word-alquiler-venta-etc.html>

TAREA 3. Análisis comparativo inglés-español del tipo textual--> señala dos diferencias fundamentales entre los contratos en lengua inglesa y en lengua española. Consulta las fuentes de las dos tareas anteriores.

TAREA 4. Traducción a lengua española del contrato siguiendo los parámetros contractuales de la lengua meta. Consulta los links anteriores y los recursos adicionales que se especifican a continuación.

12. BOE <http://www.boe.es>

13. Office of Public Sector Information <http://www.opsi.gov.uk/legislation/uk>

14. Statutes and Regulations Canada <http://laws.justice.gc.ca/en/notice/index.html?redirect=%2Fen%2Findex.html>

15. Canadian Legal Information <http://www.canlii.org/en/>

16. Canadian Law Site <http://www.canadianlawsite.com/overview.htm>

17. EUR-Lex <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA

Encarta Dictionary Online
Merriam-Webster Online
Dictionary Reference
Dictionary and Thesaurus
DRAE
WordReference
Glosateca
Lexiccol. Diccionario jurídico
Legal Dictionary

Webquest elaborada por Grupo Innovación NTs FTI Soria con PHPWebquest (Alojado en Fenixer)



Jump to...



Teleformación ▶ TGDBI_EN ▶ Questionnaires ▶ Final Questionnaire

Update this Questionnaire

Print Blank

Your responses- view 1

All responses- view 66

Final Questionnaire

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS AND TICK THE APPROPRIATE BOX WHERE NECESSARY GOING FROM THE LOWER LEVEL (1) TO THE HIGHEST LEVEL (5)

1. Did you find the links to dictionaries useful?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite useful; 5. very useful)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Did you find the links to parallel texts useful?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite useful; 5. very useful)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. Did you find the links to other sources useful?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite useful; 5. very useful)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. Which of the following links did you use?

- Free Legal Forms and Documents
- Free Legal Forms
- Law Info
- Doc Stoc
- Llectic Law Library
- Plantillas y Contratos
- Contratos gratis
- Modelo Contrato
- Alquiler vivienda
- BOE
- Office of Public Sector Information
- Statutes and Regulations Canada
- EUR-Lex
- Encarta Dictionary Online
- Merriam-Webster Online
- Dictionary Reference
- WordReference
- Glosateca
- Lexiccol. Diccionario jurídico

5. Did you find the topic interesting?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite interesting; 5. very interesting)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Did you find the topic useful?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite useful; 5. very useful)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Did you find the task interesting?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite interesting; 5. very interesting)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 8 Did you find the task useful?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite useful; 5. very useful)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 9 Were the instructions of the WQ clear?
(1. Not at all; 2. not very much; 3. avergae; 4. quite clear; 5. very clear)

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 10 10. Comments

1 (8 pt) Lang




Ruta:



[Submit questionnaire](#)

You are logged in as SUSANA ALVAREZ ALVAREZ (Logout)

 Moodle Docs for this page